

Didática do plurilinguismo: as abordagens plurais e intercompreensivas

Fiche d'exploration thématique (FET) n°3 pour le travail d'évaluation : indices de sens

Titre : sur quels indices de sens fonctionnent les stratégies de compréhension de l'écrit en langue romane voisine ?

Objectifs :

- constater la diversité des indices de sens sur lesquels fonctionnent les stratégies en situation de compréhension d'une langue voisine ;
- savoir utiliser une démarche méthodologique pour recueillir et analyser les indices de sens et stratégies d'un lecteur en langue romane voisine
- savoir prendre du recul sur la méthodologie utilisée, la grille d'indices de sens, et en faire un bilan critique

Mots-clés : intercompréhension ; stratégies ; transfert ; analogie ; association ; indices de sens

Temps prévu : 3 h

Indications pour la réalisation de la « fiche d'exploration thématique » :

Diverses études ont montré que la compréhension d'une source langagière écrite ou orale dépend fortement de ce que le sujet fait effectivement ou mentalement, et qu'il ne s'agit donc pas de ce qu'on appelait auparavant une compétence « passive ». Pour autant, la diversité des processus susceptibles d'être engagés dans un tel processus et des indices de sens utilisés est importante et peut varier sensiblement d'un genre textuel à un autre.

- 1) Vous commencerez bien sûr par lire le chapitre 2 du cours qui présente une synthèse sur la question.
- 2) Vous lirez ensuite l'article suivant :

Degache, C. (1992). Compte rendu de l'observation des stratégies empiriques d'accès au sens de lecteurs en Langue Etrangère Voisine Inconnue Romane (LEVIR). In *Publication ronéotée des 2^e Journées d'Etudes Galatea*, Madrid, Universidad Complutense 28-30 septembre 1992, CDL, LIDILEM, Université Stendhal Grenoble 3. <https://edisciplinas.usp.br/mod/resource/view.php?id=1620850>

2) Vous en ferez un compte rendu dans votre 'fiche d'exploration thématique' (après une introduction, cf. fiche d'instructions FIF).

3) Puis vous ferez un l'élargissement (cf. FIF) où :

- vous choisirez un texte dans une langue romane donnée (pris dans un journal, sur internet, dans une méthode, dans un forum...) dont vous présenterez brièvement les caractéristiques ;
- vous définirez un protocole de recueil de données en vous inspirant de celui utilisé dans Galatea (cf. cours et articles)
- vous en proposerez la lecture à une personne qui ne connaît pas cette langue romane
- vous enregistrez l'entretien semi-directif

- à partir des données enregistrées, et en vous basant sur la méthode présentée dans le cours (tópico2) et l'article, vous ferez un compte rendu exemplifié des indices de sens utilisés par cette personne en vous appuyant sur la typologie présentée dans le cours et dans l'article (par exemple en utilisant la grille).

Pour ce faire, vous pourrez aussi prendre appui sur la lecture d'autres articles (voir suggestions ci-dessous et dans le cours)

Références (en plus des deux ci-dessus)

- Carullo, A.M., Marchiaro, S. & Pérez, A.C. (2010). Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprensiva en lenguas romances. In P. Doyé & F.-J. Meißner (Ed), *Lernerautonomie durch Interkomprehension. Projekte und Perspektiven*, (pp.250-266). Tübingen : Narr. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.
- Dabène, L. & Degache, C. (1998). Les représentations métalinguistiques incidentes à la construction du sens dans la lecture en langue voisine. In M. Souchon (Ed.), *Pratiques discursives et acquisition des langues étrangères, Actes du Xè Colloque International: Acquisition d'une langue étrangère: perspectives et recherches (Besançon, sept. 1996)* (pp. 373-383). Besançon : Université de Franche-Comté, CLAB. <https://edisciplinas.usp.br/mod/resource/view.php?id=1620898>
- Degache, C. (1996a). *L'activité métalinguistique de lecteurs francophones débutants en espagnol*, Thèse de doctorat, Université Stendhal, Grenoble. Disponible sur : <https://edisciplinas.usp.br/mod/resource/view.php?id=1620969>
- Degache, C. (1996b). La réflexion "méta" de lecteurs francophones confrontés à l'asynchronie narrative d'un fait divers en espagnol. *Etudes de Linguistique Appliquée n°104*, 479-490. Disponible sur : <https://edisciplinas.usp.br/mod/resource/view.php?id=1620406>
- Degache, C. (2001). Terminologie et stimulation de la réflexion métalinguistique : du sondage des potentialités aux options didactiques. In B. Colombat & M. Savelli (Ed.), *Métalangage et terminologie linguistique*, Actes du colloque international de Grenoble, Université Stendhal Grenoble III, 14-16 mai 1998, Peeters, Louvain, 765-781. Disponible sur : <https://edisciplinas.usp.br/mod/resource/view.php?id=1620502>
- Malheiros-Poulet, M.-E., Degache C., Masperi M. (1994). L'activité de compréhension écrite en langues voisines (domaine des langues romanes) : stratégies d'accès au sens de textes narratifs. In J.-C. Pochard (Ed.), *Actes du IXe colloque international "Acquisition d'une langue étrangère: perspectives et recherches. Profils d'apprenants"*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 335-350. Disponible sur : <https://edisciplinas.usp.br/mod/resource/view.php?id=1620713>